

REGION

MËLLERDALL NEWS

Zesumme fir d'Regioun

Ausgabe
JULI/AUGUST
2021

Viel zu sehen und zu entdecken

Beaucoup à découvrir

Vëlosommer 2021 31.7.-29.8.

Vëlosommer 2021 31.7.-29.8.

Geosite-Hopping

Geosite-Hopping

Gewinnspiel

Jeu concours



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture
et du Développement rural



Europäischer Landwirtschaftsfonds für die
Entwicklung des ländlichen Raumes (ELER):
Hier investiert Europa in die ländlichen Gebiete

JULI 2021



LEADER REGION MÜLLERDALL



VIEL ZU SEHEN UND ZU ENTDECKEN

Die Region Müllerthal lädt zum Entdecken ein, neben den einzigartigen Aussichten gibt es auch viele, teils verwunschene, Orte zu erkunden. Im Rahmen des LEADER-Projektes „Aussichtskataster“ wurde ein Inventar der Aussichtspunkte und „Points of Interest“ in der Region erstellt und unter Anbetracht von naturschutzfachlichen und touristischen Aspekten, jene ausgewählt, die in Zukunft hervorgehoben werden sollen.

Eine Kostprobe gefällig? Kennen Sie den „Réimerkapp“ in der Gemeinde Waldbillig?



BEAUCOUP À DÉCOUVRIR

La région du Mullerthal invite à la découverte. Outre la diversité des paysages et les vues époustoufflantes, il existe également de nombreux endroits, en partie enchantés, à explorer. Dans le cadre du projet LEADER « Aussichtskataster », un inventaire des points de vue et des points d'intérêt de la région a été dressé et, en tenant compte des aspects de la conservation de la nature et du tourisme, ceux qui devraient être mis en valeur à l'avenir ont été sélectionnés.

Voici un petit avant – goût : Connaissez-vous le Réimerkapp dans la commune de Waldbillig ?



Legionär ohne Nase

Vor 2000 Jahren war die heutige Region Müllerthal ein wichtiges Siedlungsgebiet der Römer. Davon zeugen nicht zuletzt die Überreste der Römervilla in Echternach, eine der größten und prächtigsten nördlich der Alpen. Kein Wunder, dass die römische Präsenz die Fantasie der Einheimischen anregte. So taufte man ein Felsgebilde, seitlich der Brentschenterlee bei Haller, auf den Namen Réimerkapp (Römerkopf). In der Tat kann man einen Kopf erahnen, dem ein römischer Helm aufgesetzt ist. Schade nur, dass dem stolzen Legionär die steinerne Nase abgebröckelt ist.

Un légionnaire sans nez

Il y a deux mille ans, l'actuelle région Mullerthal était une importante zone de colonisation romaine. En témoignent notamment les vestiges de la villa romaine à Echternach, l'une des plus grandes et des plus somptueuses au nord des Alpes. Il n'est pas étonnant que la présence romaine ait inspiré l'imagination des populations locales. Ainsi, une formation rocheuse située à côté du Brentschenterlee à Haller a été baptisée Réimerkapp (tête de Romain). Elle a en effet les allures d'une tête recouverte d'un casque romain. Sauf qu'il est dommage que le nez en pierre de cet imposant légionnaire se soit désagrégé.



MËLLERDALL OUTDOOR!

Die Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz bietet den idealen Rahmen für Aktivitäten an der frischen Luft. Hier setzte das von den Luxemburgischen Jugendherbergen (VoG) ins Leben gerufene LEADER-Projekt „Mëllerdall Outdoor!“ an. Das bestehende touristische Angebot wurde durch erlebnispädagogische und Teambuilding-Aktivitäten in der Natur ergänzt:

- „Ein Erlebnisrucksack voller Ideen“ mit Material zur Durchführung von Outdooraktivitäten, der in Larochette, Beaufort und Echternach ausgeliehen werden.
- „Unter Spannung“ in Beaufort: Ein Tagesprogramm bei dem ein mobiler Niedrigseilparcours zum Einsatz kommt.
- „Intuitives Bogenschießen“ in Echternach.

MËLLERDALL OUTDOOR!

La Région Mullerthal - Petite Suisse Luxembourgeoise offre un cadre idéal pour les activités de plein air. C'est le point de départ du projet LEADER « Mëllerdall Outdoor ! » lancé par les Auberges de Jeunesse Luxembourgeoises a.s.b.l. L'offre touristique existante a été complétée par des activités en plein air pour groupes, tels que le team-building ou la pédagogie-nature:

- « Un sac à dos d'aventure plein d'idées » avec du matériel pour réaliser des activités de plein air, il peut être emprunté dans les auberges de jeunesse de Beaufort, Larochette et Echternach.
- « Sous tension » à Beaufort : un programme d'une journée entière autour des thèmes de la confiance, des compétences sociales et de la coopération. Un parcours slackline mobile est utilisé à cet effet.
- « Tir à l'arc intuitif » à Echternach.

Kontakt/Contact:

☎ animation@youthhostels.lu
☎ (+352) 26 27 66 200

LUXEMBOURG
YOUTHHOSTELS
.lu



LEADER 2023-2029



Die aktuelle LEADER-Periode neigt sich dem Ende zu und die kommende Förderperiode (2023-2029) will gut vorbereitet sein, deshalb finden im Herbst 2021 Workshops statt. Natürlich sind wir auch immer auf der Suche nach guten Projektideen. **Sie haben eine Idee?** Dann melden Sie sich bei uns!

LEADER 2023-2029



La période actuelle de LEADER touche à sa fin et la prochaine période de financement (2023-2029) doit être bien préparée. Des ateliers seront ainsi organisés à l'automne 2021. Bien sûr, nous sommes aussi toujours à la recherche de bonnes idées de projets. **En avez-vous une ?** Alors, prenez contact avec nous !

LEADER Region Mëllerdall unterstützt innovative Projekte in der Region.

LEADER Region Mëllerdall soutient des projets innovants dans la région.

LEADER Region Mëllerdall

9, rue André Duchscher · L-6434 Echternach

Tel.: (+352) 26 72 16 30 · leader@echternach.lu · www.mu.leader.lu

leaderregionmëllerdall leaderregionmëllerdall



VILLA ROMAINE ECHTERNACH



GEFÜHRTE GEOLOGISCHE WANDERUNG



DISCOVER MULLERTHAL 26.7. - 29.8.

Auch in diesem Jahr bietet der Tourismusverband der Region Müllerthal wieder ein ansprechendes Programm an geführten DISCOVER-Touren an. Diese Touren wenden sich an Einzelpersonen, die unsere Region während 5 Wochen im Sommer besser kennenlernen möchten. Haben Sie zum Beispiel schon mal eine Citytour durch Larochette gemacht, eine geführte Tour & Verkostung beim Ciderproduzenten Ramborn mitgemacht oder die Römervilla in Echternach mit einem Guide besucht? Auch den Wanderweg Mensch und Stein in Beaufort können Sie bei einer geführten geologischen Wanderung erleben mit fachkundigen Erklärungen zu den beeindruckenden Sandstein Felsformationen. Diese Tour bieten wir in Zusammenarbeit mit dem Natur- & Geopark Mëllerdall an. Das alles und noch weitere Touren können Sie von Ende Juli bis Ende August bei uns erleben! Informieren Sie sich bei uns auf info@mullerthal.lu

DISCOVER MULLERTHAL 26.7. - 29.8.

Pendant l'été, l'Office Régional du Tourisme de la Région Mullerthal propose son programme varié de visites guidées DISCOVER. Ces visites s'adressent aux personnes individuelles qui souhaitent découvrir la région au moyen d'une visite guidée. Avez-vous déjà fait un Citytour à Larochette? Voulez-vous déguster le cidre Ramborn? Avez-vous déjà visité la Villa romaine à Echternach avec un guide? Vous pouvez également découvrir la géologie sur le sentier de randonnée Mensch und Stein à Beaufort et avoir des explications sur les impressionnantes formations rocheuses de grès. Cette randonnée est proposée en coopération avec le Natur- & Geopark Mëllerdall. Vous pouvez découvrir toutes ces visites et beaucoup d'autres encore de fin juillet à fin août! Renseignez-vous sur: info@mullerthal.lu



VÉLOSUMMER 2021 31.7. - 29.8.

Vom 31. Juli bis 29. August findet der Vélosommer in Luxemburg statt. Im ganzen Land werden Strecken für den Radverkehr ausgewiesen und teilweise gesperrt, insgesamt wird es 12 Touren über zusammen 550 Kilometer geben. Die Touren können teilweise über den gesamten Zeitraum des Vélosommer oder nur an einem Wochenende gefahren werden.

Die Region Müllerthal ist mit drei Strecken dabei: Region-Mëllerdall-Tour, Sauer-Musel-Tour und Syrdall-Tour. Am Samstag, den 31. Juli macht die Region den Auftakt zum Vélosommer mit der Region-Mëllerdall-Tour, die nur an diesem Wochenende gefahren werden kann. Die Tour verläuft teilweise auf gesperrten Straßen und besteht aus zwei Teilen: eine westliche Tour über Larochette (51 km) und eine östliche Tour über Echternach (47 km). Fahrradverleihstationen, geführte Touren und Animationen sind an dem Wochenende geplant. Die Touren Sauer-Musel und Syrdall sind übrigens den ganzen Monat lang befahrbar. Sehen Sie sich alle Strecken an:

www.velosummer.lu

VÉLOSUMMER 2021 31.7. - 29.8.

Du 31 juillet au 29 août aura lieu le Vélosommer. Sur tout le territoire du Grand-Duché des itinéraires seront affichés et des sections seront barrées au trafic pour permettre la pratique du vélo en toute sécurité. Il y a 12 circuits avec un total de 550 kilomètres. Certains circuits seront praticables pendant tout le mois du Vélosommer, d'autres uniquement pendant un week-end spécifique.

Trois itinéraires seront proposés dans la Région Mullerthal: le Region-Mëllerdall tour, le Sauer-Musel tour et le Syrdall tour. Le coup d'envoi de l'événement sera lancé le samedi 31 juillet avec le Region-Mëllerdall tour qui sera praticable seulement pendant ce week-end. Le circuit se compose de deux parties: un circuit ouest via Larochette (51 km) et un circuit est via Echternach (47 km). Des stations de location de vélos, des visites guidées et des animations seront proposées. Les deux autres circuits de la région, le Sauer-Musel tour et le Syrdall tour sont praticables pendant tout le mois. De plus amples informations sont disponibles sur:

www.velosummer.lu

Der Tourismusverband ist zuständig für die Entwicklung und Förderung der Region Müllerthal - Kleine Luxemburger Schweiz als Tourismusdestination und als Geoparc.

L'Office Régional du Tourisme est responsable du développement et de la promotion de la Région Mullerthal - Petite Suisse Luxembourgeoise en tant que destination touristique et géoparc.

KENNEN SIE DIE LOKALEN WANDER- WEGE DER REGION?

Sehr viele Menschen kennen den Mullerthal Trail als regionalen Weg, den man in Etappen laufen kann und die nationalen Auto-Pédestre Wege, die auf ganz Luxemburg verteilt sind. Aber kennen Sie als Einwohner der Region Müllerthal auch die lokalen Wanderwege?

Diese Wege verlaufen teilweise über längere Wege, haben ihren Start meist in einer Ortschaft oder in der Nähe davon und verlaufen in einer Rundtour zurück zum Ausgangspunkt. Bei diesen Wanderwegen ist für praktisch jeden etwas dabei, so z. Bsp für die sportlichen Wanderer, die 10 oder mehr Kilometer laufen möchten. Es gibt aber auch viele Wege, die zwischen 2 und 6 km liegen, die man als Familie mit kleinen Kindern gut laufen kann. Ob man einen kürzeren oder längeren Wanderweg läuft, der Spaß an der Natur ist eh immer garantiert. Sehen Sie sich das gesamte Angebot an lokalen Wanderwegen auf unserer Homepage an. Sie können die Ortschaft eingeben, an der Sie starten möchten und auch die Kilometerzahl, die Sie zurücklegen möchten.

www.mullerthal.lu/de/entdecken/wandern/lokale-wanderwege

CONNAISSEZ-VOUS LES SENTIERS

LOCAUX DE RANDONNÉE DE LA RÉGION?

Le Mullerthal Trail comme itinéraire régional qu'on peut faire par étapes est très connu parmi les randonneurs tout comme les Auto-Pédestres qui s'étendent à travers tout le Luxembourg. Mais en tant qu'habitant de la Région Mullerthal, connaissez-vous également les sentiers de randonnée locaux ?

Leurs itinéraires passent parfois par d'autres sentiers plus longs et ils ont leur départ en général dans une localité. Les sentiers locaux affichent différents degrés de difficulté et vous permettent de faire des tours circulaires. Il y en a pour tous les goûts et toutes les distances : pour les randonneurs sportifs qui veulent parcourir 10 kilomètres ou plus, mais il y a aussi de nombreux chemins entre 2 et 6 km qui sont praticables en famille avec de petits enfants. Quelle soit la longueur de l'itinéraire choisi, le plaisir dans la nature est toujours garanti. Consultez notre site Web à propos de ces sentiers. Vous pouvez cliquer sur l'endroit où vous voulez commencer et choisir la tranche de kilomètres que vous voulez faire.

www.mullerthal.lu/fr/decouvrir/randonnees/sentiers-locaux



Office Régional du Tourisme Région Mullerthal - Petite Suisse Luxembourgeoise

B.P. 152 - L-6402 Echternach

Tel.: (+352) 72 04 57 - 1 · info@mullerthal.lu · www.mullerthal.lu

[f](#) regionmullerthal & mullerthaltrail [@](#) mullerthaltrail



#MELLERDALLGOESUNESCO



GEOSITE-HOPPING GEWINNSPIEL

Entdecken Sie geologisch besonders interessante Plätze der Region im Rahmen der Geosite-Hopping Aktion des Natur- & Geopark Mëllerdall (kurz: NGPM). In den 11 Mitgliedsgemeinden wurde jeweils ein Bushäuschen mit einer Zeichnung eines Geotops der betreffenden Gemeinde geschmückt. Diese wurden vom Künstler Alan Johnston angefertigt und sollen nun dazu anregen, sich die verschiedenen Plätze auch in Realität anzuschauen. Unter www.geopark-mellerdall.lu finden Sie alle Standorte der Bushäuschen sowie der Geotope.

Erfahren Sie auf der Rückseite, wie Sie uns auf dem Weg UNESCO Global Geopark zu werden, unterstützen und gleichzeitig einen großartigen Gewinn ergattern können.

JEU CONCOURS GEOSITE-HOPPING

Découvrez les lieux géologiquement intéressants de la région dans le cadre de la campagne Geosite Hopping du Natur- & Geopark Mëllerdall (NGPM). Dans chacune des 11 communes membres, un abribus a été décoré d'un dessin représentant un géosite de la commune en question. Elles ont été réalisées par l'artiste Alan Johnston et sont maintenant destinées à encourager les gens à jeter un coup d'œil aux différents sites en réalité. Sur www.geopark-mellerdall.lu, vous trouverez tous les emplacements des abribus ainsi que les géosites.

Découvrez sur le dos de cette publication comment vous pouvez nous soutenir dans notre démarche pour devenir un Géoparc mondial UNESCO et tenter votre chance à gagner un prix attrayant.

MÖBELLINIE AUS „HOLZ VUN HEI“

Im Rahmen des LEADER-Projektes „Holz vun hei“ ist eine Möbellinie aus regionalem Kiefernholz produziert worden. Die gesamte Kollektion kann nun auf Anfrage in der Schreinerei Knaf-Buchler in Beaufort besichtigt und gekauft werden. Zudem wurden alle Etappen der Produktion anhand von Videos im Bild festgehalten, sodass Sie sich von zu Hause aus bequem über die Entstehung der Möbellinie aus „Holz vun hei“ informieren können.

Sichern Sie sich jetzt einen unverbindlichen Termin, um sich die Möbel im Showroom in Beaufort anzuschauen: T.: 83 60 26.



LIGNE DE MEUBLES DE LA RÉGION DU

MULLERTHAL

Une ligne de meubles en bois de pin régional a été créée dans le cadre du projet LEADER «Holz vun hei» du NGPM. Désormais, la menuiserie Knaf-Buchler vous propose de venir admirer la collection entière sur simple demande à Beaufort. En outre, toutes les étapes de la production ont été filmées, de sorte qu'on peut facilement découvrir les différentes étapes de création.

Prenez rendez-vous sans engagement dès maintenant pour découvrir les meubles dans la salle d'exposition à Beaufort : T. : 83 60 26.

Entdecken Sie hier die einzelnen Etappen der Produktion

Regardez ici les différentes étapes de production



ENGAGIEREN SIE SICH FÜR MEHR

BIODIVERSITÄT!

Besitzen Sie eine Fläche im Gebiet des NGPM¹ oder der Gemeinden Reisdorf und Vallée de l'Ernz und möchten diese gerne kostenlos mit Hilfe des NGPM aufwerten? Dann melden Sie sich bei uns!

Unser Projekt „Natura 2000 verbindet“ trägt dazu bei, die Landschaft mit Strukturelementen wie z.B. Hecken, Bäumen oder Blühstreifen aufzuwerten. Auch ganze Streuobstwiesen können über das Projekt neu angelegt und gepflegt werden.

Strukturelemente stellen Lebensräume, Nahrungsquellen und auch gleichzeitig Verbindungswege zwischen verschiedenen Lebensräumen dar. Bedrohte Arten können so langfristig erhalten werden.

¹Folgende 11 Gemeinden sind Teil des NGPM: Beaufort, Bech, Berdorf, Consdorf, Echternach, Fischbach, Heffingen, Larochette, Nommern, Rosport-Mompach und Waldbillig.

ENGAGEZ-VOUS POUR PLUS DE

BIODIVERSITÉ!

Est-ce que vous possédez des terrains dans la région du NGPM¹ ou dans les communes de Reisdorf et de la Vallée de l'Ernz et vous souhaitez les valoriser gratuitement avec l'aide du NGPM? Alors, contactez nous!

Notre projet "Natura 2000 verbindet" permet de valoriser le paysage par des éléments structurels tels que des haies, des arbres ou des bandes fleuries. Même des vergers entiers peuvent être créés et entretenus.

Les éléments structurels constituent des habitats, des sources de nourriture et, en même temps, des liens entre les différents habitats. Les espèces menacées peuvent ainsi être préservées à long terme.

¹Les 11 communes suivantes font partie du NGPM : Beaufort, Bech, Berdorf, Consdorf, Echternach, Fischbach, Heffingen, Larochette, Nommern, Rosport-Mompach et Waldbillig.

Kontakt/Contact:

Jill Lucas
✉ jill.lucas@naturpark-mellerdall.lu
☎ 26 87 82 91 – 36 / 621 616 28



Der Natur- & Geopark Mëllerdall setzt sich in vielfältigen Bereichen und mit zahlreichen Diensten für die nachhaltige Entwicklung der Region ein.

Le Natur- & Geopark Mëllerdall s'engage pour le développement durable de la région dans différents domaines et avec de nombreux services.

Natur- & Geopark Mëllerdall

8, rue de l'auberge · L-6315 Beaufort
Tel.: (+352) 26 87 82 91-1 · info@naturpark-mellerdall.lu · www.naturpark-mellerdall.lu

[f](#) naturparkmellerdall [@](#) naturpark.lu [▶](#) Naturparke Luxemburg

SCHÜLER-
PROJEKT
PROJET
SCOLAIRE



Im Rahmen eines Schulprojektes haben es sich 3 Schüler aus dem Echternacher Lycée zur Aufgabe gemacht, Produkte aus lokalen Produktionen anzubieten und zu vermarkten, um ein bewussteres und regionaleres Kaufverhalten anzuregen. Durch eine Zusammenarbeit mit dem Fromburger Hof, präsentiert Local Products sein erstes Produkt: das Angus Fleisch Abonnement.

Sollten Sie Interesse an solch einem Abonnement haben, kontaktieren Sie uns unter:

fromburg.angus@hotmail.com

Wir freuen uns auf Sie!

Dans le cadre d'un projet scolaire, 3 élèves du Lycée d'Echternach se sont donné pour mission de proposer et de commercialiser des produits issus de productions locales afin d'encourager un comportement d'achat plus conscient et plus régional. Grâce à une collaboration avec le Fromburger Hof, Local Products présente son premier produit: l'abonnement à la viande Angus.

Si vous êtes intéressé par un tel abonnement, veuillez nous contacter à:

fromburg.angus@hotmail.com

Nous nous réjouissons de vous accueillir!



Local Products

Die Region strebt eine Mitgliedschaft im internationalen Netzwerk der UNESCO Global Geoparks an.

La région vise une adhésion au réseau international des UNESCO Global Geoparks.

IMPRESSUM

VERANTWORTLICHE HERAUSGEBER

LAG LEADER Region
Mëllerdall
9, rue André Duchscher
L-6434 Echternach
+352 26 72 16 30
leader@echternach.lu
www.mu.leader.lu

Natur- & Geopark Mëllerdall
8, rue de l'Auberge
L-6315 Beaufort
+352 26 87 82 91-1
info@naturpark-mellerdall.lu
www.naturpark-mellerdall.lu

ORT Région Mullerthal – Petite Suisse Luxembourgeoise
B.P. 152
L-6402 Echternach
+352 72 04 57-1
info@mullerthal.lu
www.mullerthal.lu,
www.mullerthal-trail.lu

REDAKTION & TEXTE

Caroline Kohl, Conny Koob,
Marianne Origer, Rob Kieffer

FOTOS

TITEL / Liz Hacken

LEADER / Oliver Götz Fotografie,
Anette Peiter, Caroline Kohl,
Luxemburger Jugendherbergen
VoG

ORT MPSSL / J. Mathias – ORT
MPSSL / MNHA (Musée national
d'Histoire et d'Art)

NGPM / Pierre Haas, Jos
Nerancic, Ville d'Echternach,
Georges Krack

GRAFISCHE GESTALTUNG
Creative Corner (Grevenmacher)

DRUCK

Inter'Print Est-Imprimerie

AUFLAGE:

21.700 Stück



GEOSITE-HOPPING

Unterstützen Sie uns auf dem Weg **UNESCO Global Geopark** zu werden, indem Sie Folgendes tun:

1. Machen Sie ein Foto von sich vor einem der Bushäuschen in der Region. (s. S.6).
2. Machen Sie ein Foto von sich beim Geotop.
3. Posten Sie die Fotos bis zum 15. September öffentlich in den sozialen Medien mit dem **#mellerdallgoesunesco** oder schicken Sie uns Ihre Fotos via Mail an contest@naturpark.lu.

Mit etwas Glück gewinnen Sie eine erlebnisreiche **Entdeckungstour durch den Natur- & Geopark Mëllerdall** für bis zu 8 Personen mit explore.lu. Alle Programm-Punkte dürfen Sie selbst auswählen.

Weitere Infos auf Seite 6.

GEOSITE-HOPPING

Aidez-nous à devenir un **Géoparc mondial UNESCO** en faisant ce qui suit :

1. Prenez une photo de vous devant un abribus de la région (voir p.6).
2. Prenez une photo de vous au géosite correspondant.
3. Publiez les photos sur les médias sociaux avant le 15 septembre en utilisant **#mellerdallgoesunesco** ou envoyez-nous vos photos par courriel à contest@naturpark.lu.

Avec un peu de chance, vous pouvez gagner une passionnante **visite de découverte du Natur- & Geopark Mëllerdall** pour un maximum de 8 personnes avec explore.lu. Vous pouvez choisir vous-même tous les points du programme.

Plus d'infos à la page 6.